

دکتر جورج پیتون، ترجمه کتاب مقدس، جلسه ۲۱، عبارات ملکی

جورج پیتون و تد هیلدبرانت ۲۰۲۵ ©

این دکتر جورج پیتون در تدریس ترجمه کتاب مقدس است. این جلسه ۲۱، عبارات ملکی است.

مشکل بعدی ترجمه که در مورد آن صحبت خواهیم کرد، نحوه ترجمه عبارات ملکی است.

و این یکی دیگر از چالش‌های ارتباطی است که هنگام مواجهه با عهد جدید و عهد عتیق با آن مواجه می‌شویم. عبارت مفعولی در هر زبانی، به ویژه در مورد ما در یونانی و عبری، عبارتی است که شامل دو اسم است که با حرف اضافه‌ی «از» به هم متصل شده‌اند. و معمولاً، عبارات مفعولی که ما آنها را به عنوان نشان دادن مالکیت در نظر می‌گیریم»

بنابراین، شما خانه مادرم یا می‌توانیم بگوییم خانه مادرم را دارید. با این حال، این نوع ساختار در یونانی و عبری به روش‌های متعدد دیگری نیز کاربرد دارد و هر زبان از نظر نحوه استفاده از حالت مفعولی، 20 یا 30 کارکرد مختلف دارد. ما قرار نیست همه آنها را پوشش دهیم، اما حداقل می‌توانیم برخی از آنها را پوشش دهیم.

سپس به فرآیند ترجمه آن خواهیم پرداخت. خب، مورد اول دم سگ است. دم سگ

، آیا سگ صاحب دم است؟ خب، بله، اما شما روی بخش مالکیت آن تمرکز نمی‌کنید. دم بخشی از سگ است، بنابراین جزئی است - یک سطل آب.

خب، آیا آب صاحب سطل است، یا سطل صاحب آب؟ نه، این مالکیت نیست. این سطل است که آب را در خود جای داده، سطلی که آب در آن است - سرود میریام.

آیا او مالک این آهنگ است؟ من نمی‌دانم که آیا او حق چاپ و نشر آن آهنگ خاص را دارد یا خیر، بنابراین ممکن است مالک آن نباشد، اما به هر حال آن را خوانده است. این آهنگی است که او خوانده است - شهر اورشلیم.

هستند to و of شهری است که اورشلیم نامیده می‌شود. و بنابراین، اینها کاربردهای عبارت ساخت ملکی با اسم‌های که مالکیت را منتقل نمی‌کنند، و این چیزی است که ما می‌خواهیم روی آن تمرکز کنیم. بسیار خوب، بنابراین دو نوع اساسی از عبارات ملکی وجود دارد، و یکی فاعلی است.

بنابراین، به فاعلی که عمل یا عملی را که ذکر شده انجام می‌دهد مربوط می‌شود. باز هم، این را با اسم‌های انتزاعی می‌گیریم که در واقع یک عمل هستند. به عنوان مثال، عشق به خدا یا عشق خدا.

خدا کسی است که عشق می‌ورزد، بنابراین او فاعل این عمل عشق ورزیدن است، و بنابراین حتی می‌توانیم بگوییم که خدا عشق می‌ورزد به عنوان تعمیمی از عشق خدا. و بنابراین خدا یک فاعل است، و بنابراین این یک استفاده فاعلی از حالت مفعولی است. سپس ما یک مفعول داریم که احتمالاً رایج‌تر است، و به نوعی این مفعول را توصیف می‌کند.

بنابراین، شما می‌گویید، آن پسر از سگ‌ها می‌ترسیده است. بنابراین، ترس از سگ‌ها ساختار مضاف‌الیه است. و نوع ترسی را که او داشته توصیف می‌کند.

او از آن سگ یا سگ‌ها می‌ترسید. بنابراین، دانستن نوع عبارت مفعولی می‌تواند به ما کمک کند تا معنی و نحوه استفاده می‌تواند چالش برانگیز باشد و به همین دلیل است که ما این کار of از آن را تجزیه و تحلیل کنیم. ربط دادن دو اسم با را انجام می‌دهیم.

باز هم، ما روی همه این چالش‌های مختلف ترجمه که با آنها شروع کردیم تمرکز می‌کنیم، یعنی ابتدا درک متن، ابتدا درک این دشواری‌های پیچیده ترجمه، و سپس بیان آن به زبان مقصد در ترجمه. خب، چند نمونه از عبارات ملکی

چيست؟ خب، ما قبلاً چند مورد داشته‌ايم، با دو اسم که با «از» به هم متصل شده‌اند، و ميوه روح را داشتيم. باز هم، اين یک مالکيت نخواهد بود، و ما در آن آيه خاص در غلاطيان گفتيم که روح در افراد ميوه توليد می‌کند.

بنابراين، اين ميوه‌ای است که توسط روح توليد می‌شود؛ روح کسی است که ميوه را توليد می‌کند. بسيار خوب، و ما در مورد تعميم توبه صحبت کرديم. بنابراين، رابطه بين تعميم و توبه اين است که تعميم نشانه توبه فرد است.

بنابراين، غسل تعميم گرفتن نشان می‌دهد که آنها توبه کرده‌اند. و ما آمدن خداوند را داشتيم، و آنچه گفتيم یک عبارت، زمانی است، زمانی که خداوند خواهد آمد يا خواهد آمد. ما همچنين اين را داشتيم: او در مورد عشق شما به ما گفت، او به ما گفت که شما مردم را دوست داريد، يا او به ما گفت که چگونه مردم را دوست داريد.

خب، ما چه کار کرديم؟ چطور اين را تجزيه و تحليل کرديم؟ اول از همه، در نظر می‌گيريد که آیا فاعل فعل است يا مفعول، آیا توصيف می‌شود يا کسی شخصی را که عمل را انجام می‌دهد توصيف می‌کند، يا به نحوی شخص با عمل مرتبط است. اسم دوم به چه روش‌هایی اسم اول را تغيير می‌دهد، يا اسم اول اسم دوم را؟ کاری که ما سعی می‌کنيم انجام دهيم اين است که رابطه بين اين اسم‌ها را به روشی صريح بيان کنيم تا افراد بتوانند واضح‌تر بفهمند که چه چیزی را می‌خوانند و رابطه بين اين دو کلمه چيست. ساده به نظر می‌رسد، اما چالش برانگيزتر از آن چيزی است که ممکن است فکر کنيد.

خب، اين چند مثال است. بسيار خوب، لوقا ۵:۱، در روزگار هيروديس، پادشاه يهودا. خب، در روزگار هيروديس، اين مشخصاً یک نوع عبارت زمانی است.

پادشاه يهودا، رابطه هيروديس با يهودا چه بود؟ او بر يهودا حکومت می‌کرد. بنابراين، می‌توانيم بگويم، در زمانی که هيروديس بر يهودا حکومت می‌کرد. اين جمله حالت ملکی را از بين می‌برد، آن را به صورت مستقيم بيان می‌کند و از افعال واقعی استفاده می‌کند.

حتی می‌توانيم اينجا بگويم، اگر بخواهيم اين کلمه را حفظ کنيم، پادشاه به عنوان پادشاه بر يهودا حکومت می‌کرد، و احتمالاً حفظ اين نکته خوب است. بنابراين، می‌توانيم بگويم وقتی هيروديس به عنوان پادشاه بر يهودا حکومت می‌کرد. بسيار خوب، لوقا ۶:۱، در مورد زکريا و اليزابت صحبت می‌کند که در نظر خدا عادل بودند.

پس عبارت مفعولی ما «نظر خدا» است. بی‌عيب و نقص در فرامين خداوند سلوک می‌کنند. پس، خدا دید که زکريا و اليزابت پارسا بودند، و بنابراين، در نظر خدا، يعنی خدا آنها را دید.

و بنابراين، چون خدا بيناست، اين یک امر ذهنی است. آن شخص اصلی است که دیده می‌شود. خب؟ چيز ديگری که در زبان عبری می‌گویند، به نوعی، در برابر خداوند است.

همانطور که گفته شد، نوح در حضور خداوند پارسا بود. کلمه «قبل» یک حرف اضافه است. در واقع چيز زيادی به ما نمی‌گويد، بنابراين ما را کاملاً از بحث خارج نمی‌کند.

اين مشکل را کاملاً حل نمی‌کند. ما حتی می‌توانيم بگويم چه کسی خدا آن را دید. بنابراين، اگر بخواهيم روی آنها تمرکز کنيم، به جای اينکه خدا را صريحاً بيان کنيم، به محض اينکه خدا را در یک جمله، به ويژه در اين عبارات دشوار صريحاً بيان کنيم، به نظر می‌رسد همه می‌خواهند به آن پردازند، و اين نکته اصلی جمله است.

خب، ما داريم زکريا و اليزابت را توصيف می‌کنيم. می‌گويد که بی‌عيب و نقص در فرامين خداوند و در قوانینی که خدا فرمان داده است، بی‌عيب و نقص رفتار کنيد.

باز هم، اين توصيف قوانين است. و قوانين از جانب خداوند آمده‌اند. بنابراين، می‌توانيم بگويم که خداوند به ما دستور داده است که دقيق‌تر باشيم.

شهری از جليل. اين يعنی چه؟ يعنی شهری که در منطقه جليل يا در منطقه جليل واقع شده است. اما اگر بخواهيم آن را تجزيه و تحليل کنيم و از کلمه «از» استفاده نکنيم، سعی می‌کنيم آن را به روش ديگری بيان کنيم.

مثال‌های دیگر. شهر یافا. آیا این همان شهر جلیل است؟ احتمالاً نه

بسیار خوب، شهری که یافا نام داشت یا دارد. بیت‌لحم، شهر داوود. آیا داوود صاحب این شهر بود؟ خیر

دیوید، این در واقع در عهد جدید است، بنابراین بدیهی است که دیوید قرن‌ها مرده است. بنابراین او صاحب آن نبوده است. آیا دیوید آنجا زندگی می‌کرد؟ نه، او آنجا نبود

اما آنجا زادگاه دیوید است. در واقع، او اهل آن منطقه بود، اگر تاریخ او را بخوانید، آن منطقه‌ای است که او در آن بزرگ شده است. بسیار خوب

کفرناحوم، شهر آندریاس و پطرس. آندریاس و پطرس در زمان نگارش آن زنده بودند، بنابراین این شهری است که آندریاس و پطرس در آن زندگی می‌کردند. فهمیدن همه اینها سخت نیست، اما گاهی اوقات نمی‌توانید از آن عبارت استفاده کنید، بنابراین باید آن را به روشی کمی متفاوت بیان کنید

و بنابراین تمام کاری که من اینجا انجام می‌دهم این است که چیزهایی را که شما از قبل می‌دانستید، صریحاً بیان کنم می‌توانید آن را بفهمید، در حال حاضر کار خیلی سختی نیست. خوب، این یکی چطور است؟ پیدایش ۲:۱۱ و ۱۲ در مورد سرزمین حویله، سرزمین حویله و طلای آن سرزمین صحبت می‌کند

، خوب، رابطه بین طلا و زمین چیست؟ آیا زمین طلا را تولید کرده است؟ من هم بله و هم خیر می‌گویم، اما به نوعی مردم از زمین هاویلا طلا می‌گرفتند. بنابراین نام آن زمین هاویلا شد و طلا از آن زمین. پس شما در مورد مکان، منبع و منشأ آن صحبت می‌کنید

بنابراین، اگر بگوییم غذای ژاین فوق‌العاده است، غذایی که مردم معمولاً در ژاین می‌خورند، از کجا آمده و منبع آن است. بسیار خوب، ادامه می‌دهیم. امیدوارم انجام همه این‌ها به شما ایده‌ای از این مثال‌ها بدهد. باز هم، بسیاری از آنها بسیار شهودی هستند، اما به موارد دیگری خواهیم پرداخت که چندان شهودی نیستند

بسیار خوب، اعمال رسولان ۲:۳۸. اینجا جایی است که پطرس به مردم اورشلیم می‌گوید که توبه کنند و برای آمرزش گناهانشان تعمید بگیرند، و سپس ادامه می‌دهد و می‌گوید، و شما عطای روح‌القدس را خواهید یافت. عطای روح‌القدس به چه چیزی اشاره دارد؟ خوب، روح‌القدس چیزی است که داده می‌شود

خدا روح‌القدس را به شما عطا خواهد کرد. خدا روح‌القدس را بر شما قرار خواهد داد. بنابراین هدیه روح، روح، خود هدیه است

روح‌القدس هدیه است. در واقع، من دوست ندارم بگویم روح‌القدس؛ دوست دارم بگویم روح‌القدس چون روح‌القدس یک شخصیت است. پس، روح‌القدس

در مورد اعمال رسولان ۱۲ چطور؟ اعمال رسولان ۱۲ همان بخشی است که به عطایای روح‌القدس اشاره می‌کند. پس، آیا این عطایای روح‌القدس است که روح‌القدس دریافت می‌کند؟ آیا روح‌القدس همان عطایای روح‌القدس است؟ در واقع، روح‌القدس کسی است که عطایای روحانی را می‌دهد. بنابراین، می‌توان گفت عطایای روح، عطایای روح‌القدس است که روح‌القدس می‌بخشد

مشکل این است که آن دو عبارت، «عطیه روح‌القدس» و «عطایای روح‌القدس»، دقیقاً یکسان هستند، با این تفاوت که «عطای» در یکی جمع است. اما آنها دقیقاً یکسان هستند و دو معنی متفاوت دارند. بنابراین، ما فکر می‌کنیم، «عطایای روح

بنابراین، اگر بگویید، هدیه تولدم، آیا منظورتان چیزی است که خودتان دریافت کرده‌اید؟ کمی پیچیده است، نه؟ یا چیزی است که من برای تولد کسی به او می‌دهم؟ خوب، من چه هدیه تولدی برای تو خریدم، یا چه هدیه تولدی را به روش دیگری دریافت کردم؟ یوحنا ۵:۴۲، و در اینجا عبارتی داریم، شما عشق خدا را در قلب‌هایتان ندارید. عیسی با مردم صحبت می‌کند، و او آنها را در این بحث طولانی که عیسی در یوحنا ۵ داشت، سرزنش می‌کند. و واضح است که

عیسی با مردم آنجا اختلاف نظر دارد، و ما سعی می‌کنیم بفهمیم که چرا او آنها را به نداشتن عشق خدا در قلب‌هایشان متهم می‌کند.

خب، یادتان هست در مورد کلماتی مثل عشق چه گفتیم؟ شما کسی را دارید که دوست دارد، و کسی را دارید که دوست داشته می‌شود یا چیزی که دوست داشته می‌شود. پس آیا عیسی به آنها می‌گوید که خدا شما و قلب‌هایتان را دوست ندارد؟ این یک احتمال است. پس خدا دوستدار است و مردم کسانی هستند که دوست داشته می‌شوند.

آیا صحبت از این است که آنها خدا را دوست دارند یا خدا را دوست ندارند؟ و اگر به متن نگاه کنید، عیسی می‌گوید که شما فکر می‌کنید از قوانین پیروی می‌کنید، اما عشق به خدا را در قلب خود ندارید. چگونه می‌توانیم این را دوباره بیان کنیم و آن را تجزیه کنیم، و این به چه معناست؟ و اگر به آن نگاه کنید، او آنها را به دوست نداشتن خدا متهم می‌کند. شما خدا را در قلب خود دوست ندارید.

اما می‌بینید که چگونه عشق به خدا، عشق به خدا، انبوهی از گناهان را می‌پوشاند. نکته دیگر در مورد عبارت عشق به خدا این است که عبارتی انتزاعی است که اگر خیلی سریع آن را بخوانیم، فکر می‌کنیم آن را می‌فهمیم. باید در این مورد تجدید نظر کنیم و باید مطمئن شویم که آنچه را که منتقل می‌شود، دریافت می‌کنیم.

خب، گزینه‌هایی برای ترجمه عبارات ملکی. اول از همه، رابطه بین دو عبارت را تعیین می‌کنیم و همچنین مشخص می‌کنیم که عملکرد آن عبارت چیست. بنابراین، اگر بتوانم به این مورد برگردم، عطایای روح القدس، اعطای توانمندسازی معنوی توسط روح القدس به افراد را توصیف می‌کند.

وظیفه، توصیف کار روح القدس است. شما هدیه روح القدس را دریافت خواهید کرد، توصیف چیزی است که به آنها داده خواهد شد، و بنابراین آن توصیف بخش مهمی است. و عشق به خدا، آنها فعالیت‌های خاصی انجام نمی‌دادند، و فعالیت مورد توجه در اینجا عشق به خداست، و بنابراین منظور ما از بیان وظیفه عبارت همین است.

بسیار خب، و بعد گزینه‌های مختلف برای ترجمه این عبارات مختلف را بررسی می‌کنید. روش‌های مختلفی که می‌توانند چیزها را به زبان مقصد بیان کنند چیست؟ بنابراین اگر عبارات مشابهی دارند، یا اگر می‌توانند عشق به خدا را بگویند و اگر بگویند هدیه روح القدس و این درست باشد، نیازی به تغییر چیزی نیست. می‌توانید آن را با استفاده از شکل متن کتاب مقدس ترجمه کنید.

استفاده می‌کنند، و این به خوبی ارتباط برقرار می‌کند و همانطور که در زبان سواحیلی گفتم، گاهی اوقات از این اسم‌ها با می‌کند. اگر به خوبی ارتباط برقرار می‌کند، پس همانطور که می‌گوییم، اگر خراب نیست، آن را تعمیر نکنید. نیازی به این کار نیست زیرا از قبل به خوبی ارتباط برقرار می‌کند.

عالی. مثلاً، آنها به شهر اورشلیم رفتند. اگر من آن را به زبان سواحیلی ترجمه کنم، مردم کاملاً می‌فهمند که این نام شهر است.

لازم نیست چیزی را تغییر دهیم. با این حال، اگر ناچور به نظر برسد، ارتباط برقرار نکند و رابطه و یا عملکرد را واضح نشان ندهد، باید آن را دوباره تنظیم کنیم و مطالب را صریح‌تر و واضح‌تر بیان کنیم تا مردم بفهمند. متشکرم.

این دکتر جورج پیتون در حال تدریس ترجمه کتاب مقدس است. این جلسه ۲۱، عبارات ملکی است.